

信达雅原则在文学翻译中的应用

——以《白杨礼赞》为例

王慧

(河南大学 外语学院 河南 开封 475001)

[摘要]严复先生所提出的“信达雅”说是中国翻译文学史上被大多数人认可的翻译原则和标准,对翻译实践具有十分重要的指导意义。《白杨礼赞》译文选取张培基先生《英译中国现代散文选(一)》一书,本文将以此为例,以严复“信达雅”原则为依据,试图分析该原则的真正含义,并探讨信达雅三字原则在文学翻译中的运用,以望对未来文学翻译提供一些参考。

[关键词]信达雅; 翻译原则; 文学翻译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.10.2020

《白杨礼赞》是现代知名作家茅盾于1941年所写的一篇散文,当时的中国正处于抗日战争最艰苦的时期。茅盾参观讲学期间,亲身体察了解放区军民的斗争生活,看到了抗日军民团结战斗的精神风貌,留下了深刻的印象,因此作者借礼赞西北高原上的白杨树,来表达对北方抗日军民热爱和赞美之情。

本文将张培基先生所译的《白杨礼赞》为例,对张培基先生的译文进行赏析,探讨这位著名翻译家如何将严复的信达雅原则做到极致。翻译原则是译者工作的指明灯,翻译标准也是评判一篇译文质量的重要依托。在中西发展史上,各个翻译流派、翻译家都对翻译的标准和原则进行过重要的探讨,提出了独具特色的观点。“信达雅”论是对汉唐以来佛经翻译的高度概括和总结,在中国翻译研究史上起到了重要的桥梁作用。该原则不仅汲取了汉唐以来佛经翻译的丰富营养,也启发了晚清及“五四”以来中国传统译论的发展。无论是“信顺”之争还是“神似”“化境”说的提出,近代以来的探讨和成果都与“信达雅”原则有不谋而合之处。一百多年后,经过后人的不断阐发和完善,严复的“信达雅”原则依旧保持着顽强的生命力。

一、“信达雅”基本含义

1898年,严复出版了自己的译本《天演论》,他为该书撰写了一篇千余字的译例言,而信达雅这一概念正是出自此处。可见严复原本并非作为翻译标准才提出的该理论,只是为了让大众了解翻译《天演论》时遇到的难题和挑战。但译例言对于翻译应该遇到的问题分析的比较透彻详细,后世误以为是严复意在提出翻译标准。不过在近现代的翻译研究中,严复无心插柳成荫的分析却引导了一批批学者研究翻译原则,为译者指明方向。林语堂的“忠实、通顺、美”和钱钟书的“化境”论均受其影响。

在译例言的头三段中,严复提出译事三难说——信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。“信”是最重要的,也是最困难的,在确保“信”的前提下,又须求“达”,而求“达”正是为了确保“信”,不“达”也就谈不上“信”。在“达”与“信”的基础上,达到“雅”的要求,使译文在读者心中产生原文相同的审美效果。

“信”即译者在充分理解原文的基础上,不拘泥与原文的字词或句式结构,将原文主旨与任何重要细节完全地展现在译文中。此外,严复主张将翻译视为译者的再创作,但是译者应把握再创作的度,翻译不等于纯粹的创作,否则翻译不应叫翻译,而叫做写作。这就要求译者需牢记忠实的原则。“达”是指忠实于读者,用最容易被读者接受的目标语言来表达,使读者能够充分理解愿意,如读原文般身临其境。“雅”则指译文选用的词语要得体,追求文章本身的古雅,简明优雅。

二、“信达雅”角度赏析《白杨礼赞》译文

我国真正意义上的文学翻译始于19世纪六七十年代。洋务运动时期受到西方先进制度和文化的的影响,我国的有志之士掀起了主张向西方学习的热潮。而学习西方的文学作品则成为一种主要的载体,文学的翻译应运而生。文学作品风格多样,遣词灵活,富有极高的审美性,这都对译者提出了巨大的挑战。

(一) 忠实角度

正如前文所述,译者在翻译实践中,要牢记“忠实”这一准绳。它是进行翻译的基础,是翻译活动的目的所在。

例1黄与绿主宰着,无边无垠,坦荡如砥。

译文: The boundless highland, with dominant yellow and green, is flat like a whetstone.

分析这句话的成分,主语是“黄与绿”,谓语动词“主宰”,“无边无垠”与“坦荡如砥”为形容词。而这句话的前一句描写的是麦浪,按照这两种思路分析,主语都不会是高地,这就需要译者读懂原文的意思,译者首先是一位读者,其次才是信息的传达者。译者需要站在作者的角度思考,作者驰骋在一望无际的高地上,看到麦浪等等景象,从而发出这些感慨,从而分析这段话的描写对象一直都是高地,因此将这句话转换成可以直接翻译的句子——黄与绿交相辉映的高地,无边无垠,坦荡如砥。

例2这时你涌起来的感想也许是“雄壮”,也许是“伟大”,诸如此类的形容词;然而同时你的眼睛也许觉得有点倦怠。

译文: The sight of the scene will probably call up inside you a string of epithets like “spectacular” or “grand”. Meanwhile, however, your eyes may become weary of watching the same panorama.

“你涌起来的感想……”一句作者没有简单的处理为“The feeling …”而是在充分理解原文的基础上,将潜在的主语翻译了出来。同理,“你的眼睛也许觉得有点倦怠,”译者没有简单地进行字对字的翻译,而是将具体原因——因为此情此景才感到倦怠,并且译文中增添了“same”,表示是由于眼前长时间都是这番景象,导致了审美疲劳。这充分体现了译者真正的读懂了原文的意思,理解了作者的隐藏含义,这才是译者能做好翻译的第一步。同时这也给从事翻译实践的人提了个醒,中文是意合语言,而英语是形合语言,这注定了两种语言之间不能字对字的进行转换,译者首先需要传达的是意义,而非形式,这才是做到了真正的忠实。

例3: 让那些看不起民众、贱视民众、顽固的倒退的人们去赞美那贵族化的楠木(那也是直挺秀颀的),去鄙视这极常见、极易生长的白杨树罢。

译文: The reactionary diehards, who despise

and snub common people, can do whatever they like to eulogize the elite nanmu (which is also tall, straight and good looking) and look down upon the common, fast-growing white poplar.

在翻译实践中, 如果不了解原文作者写作的目的, 不了解故事所处的大环境, 对于一些句子的理解就难免会有偏差。在这句话中, “顽固的倒退的人们”, 这些人到底指哪些人, 经过查阅相关资料, 这篇文章作于抗日战争时期, 作者想借白杨树抒发对勇往直前的共产党的赞美之情。并批评压迫人民、畏畏缩缩的反动分子。因此在译文中, 为了使读者能准确理解原文的意思, 译者需主动的将目标对象具体化, 这体现了上述的忠实原则。另外“让”一词很容易让译者误以为是祈使句, 如果直译成“Let those who despise the people...”那么译文就变成一个建议的句子, 这与作者的意思背道而驰, 经分析, 作者是讥笑、嘲讽反动分子, 原文用了“do whatever they like”表现出了对反动分子的失望, 尤其是“whatever”一词放在此处极富感情色彩, 准确的传达了原文作者的感情。

(二) 达意角度

例1: 它的干, 通常是丈把高, 像加过人工似的, 一丈以内绝无旁支。

译文: Their trunks are usually over ten feet tall and, as if wrought by human effort, utterly bare of branches below ten feet.

“丈”是中国传统的度量衡单位, 一丈等于十尺。改革开放以来, 中国的综合国力显著提升, 不少学者倡导文化自信, 建议将一些中国文化特色词音译, 再进一步解释说明。然而在这里, 张培基先生没有直接翻译为“zhang”, 因为这篇文章围绕白杨树展开, 译文传达的应该是原文的精神, 并非有目的性的展现源语言文化。进行换算度量换算之后, “一丈”翻译为“ten feet”。

例2: 这时你会真心佩服昔人所造的两个字“麦浪”。

译文: One is here reminded of the Chinese expression mai lang meaning “rippling wheat”。

在译文中, 张培基先生对“麦浪”一次进行了进一步的解释, 采取了音译加注释法, 通过增译的方法不仅保留了源语言的意义, 又能使读者在译入语言中明白对应的含义。增译法——顾名思义, 是指从原文出发, 根据原文逻辑、句法、修辞等的需要, 在译文中适当的增加一些必要的语言信息。

(三) 优美角度

例1: 白杨树实在是不平凡的, 我赞美白杨树!

译文: The white poplar is no ordinary tree. Let me sing its praise.

“我赞美白杨树!”一句没有简单的翻译成“I praise it”很明显, 这两种译文所表达的感情一深一浅。虽然两种译文所表达的意思都是相同的, 但是导致感情不同的原因在于句式和词语的选择。在进行翻译实践之前, 译者需要明确原文的题材。文学文本与实用型文本的翻译风格是完全不同的, 实用型文本的翻译做到“信”和“达”已经算是合格的译文。但是文学文本的翻译在此基础上, 更需要兼顾“雅”, 如果原文是一篇文学文本, 译文则变成了解释说明的文本, 那就大错特错了。散文英译的过程中译者要更注重实现原文与译文中间精神的相似而不是形式对等。此句中“sing”一词更能展现作者想要歌颂白杨树精神的感情, 因此译文读起来也更有审美情绪。

例2: 白杨不是平凡的树, 它在西北极普遍, 不被人重

视, 就跟北方的农民相似。

译文: White poplars are no ordinary trees. But these common trees in Northwest China are as much ignored as our peasants in the north.

翻译文学作品时, 译文的选词不仅体现译者的水平, 也直接影响到翻译的质量。作为一种以极具审美情趣的抒情的文体, 文学作品的措辞十分重要。原文中“农民”在英语中有许多词来对应, 例如“farmer”“peasant”每个词的使用场景不同, 词性也不尽相同, 在这里不做赘述。在该译文中, 张培基先生使用“peasant”一词, 保留了原文的风格, 值得译者借鉴。

例3: 它的宽大的叶子也是片片向上, 几乎没有斜生的, 更不用说倒垂了。

译文: Their leaves are broad and point upwards with very few slanting sideways, much less upside down.

这句话语言精练, 程度层层递进, 表现除了白杨树形态工整的特点。“向上”“斜生”“倒垂”如果翻译成形容词, 完全没有了树叶生长的动态美, 张培基先生的译文处理就十分巧妙, 他把这几个词翻译成副词, 赋予了树叶以生命。另外, 译文运用“very few”“much less”完美地传达了原文层层递进的关系, 读起来也十分有英文散文的韵律美。

三、结语

严复的“信达雅”原则至今仍被视为翻译的重要准则, 本文就张培基先生《白杨礼赞》一文的翻译进行赏析, 学习张培基先生如何运用三字原则进行文学翻译。从以上的实例分析中, 不难看出“信”是做好翻译的第一步, 也是重中之重。译者只有做到忠实于作者和原文, 准确地理解作者所要表达的意思, 才能在信的基础上转化为“达”,

文学翻译作为翻译类型的一种, 对各国文化的交流与传播都起到了不可忽视的作用, 因此受到了中西方翻译家的高度重视。但正如上文所述, 文学文本的翻译并非那么简单, 对于译者的要求也较高。文学翻译与文学创作一样, 其本质都是一种审美创造活动, 只不过文学翻译是在原作基础上的再创作, 其所表达的思想不能脱离或有悖于原作。因此忠实原则仍是文学翻译的根本, 其次做到通达也是译者的基本任务。最后, 在文学作品中, “雅”也是不容忽视的, 文学语言是一种艺术语言或者说是一种艺术符号, 它是以艺术审美功能为主, 突出的使用艺术性, 给读者以美的感受, 因此在进行文学翻译的实践中, 译者也需要使译文富有与原作同样的审美性, 这样才是真正的将信达雅运用到文学翻译中。

参考文献

- [1] 黄忠廉. 翻译方法论[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2009.
- [2] 马志媛. “信达雅”在中国翻译史的重要地位及影响, 延安大学学报(社会科学版), 2012.
- [3] 沈苏儒. 论信达雅——严复翻译理论研究[M]. 北京: 商务印书馆, 1998.
- [4] 严复. 天演论·译例言[A]. 翻译研究论文集(1894-1948)[C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1984.
- [5] 张保红. 文学翻译[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011: 28.
- [6] 曾诚. 实用汉英翻译教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.
- [7] 张培基. 英译中国现代散文选1[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007: 47.